

Russian transcript:

Я - Допустим для южных городов, сёл, аулов это очень не нормально если девушка встречается с...русская девушка встречается с кыргызом, потому что они не привыкли это видеть и для их традиции это вообще,...ну мне кажется вообще такого раньше не было. Кыргызы не воспринимают это очень хорошо. Потому что у всех разные традиции, допустим, для русск...если у тебя русская жена, а кыргызы думают что ты должна одевать платок, полностью вязывать себя, что бы никто ничего не видел. И также в кыргызских традициях ты не имеешь право, девушки не имеют право сидеть за столом, если сидят мужчины, и ты должна уйти, и только подавать на стол, накрывать и тому подобное. Все равно, для, даже для столичных, для столицы, потому что я жила в столице, я жила с кыргызской семьёй, и...

М - Почему?

Я - Потому что это были друзья моего папы. Там была семья тогда, мама, папа и сын, поэтому когда их родственники приехали с юга, я накрыла на стол и села вместе с ними поесть. Ну вот этот мужчина, который был родственником, он просто встал и вышел. Он застенялся, потом мне сказали что это как бы не этично, не воспитанно сидеть с мужчинами за столом, что женщина должна только подавать и уходить. Она не имеет право сидеть. Потом если у тебя есть родственники которые приезжают с юга, и...почти все род...они как бы следуют этим традициям, когда происходят огромные там праздники, тои всё возможное, они стараются придерживаться...

М - Что такое "той"?

Я - Той это огромный праздник, который устраивается когда ты должен зарезать баран, лошадь или тому подобное. Это случается или на Навруз, или когда кто то ж..., перед тем как...когда ты украл невесту, перед тем как женятся. Также есть, когда первый раз твой сын садится на лошадь, когда ему, по моему, четыре года ты устраиваешь той. Когда у тебя родился ребёнок, и всё возможное...Поэтом...Той это очень огромное, около там ста, двести людей, может быть тысячи людей приходят, от зависимости от твоей семьи, твоих финансовых возможностей. Но ты обязательно должен зарезать коня, ...коня или барана, поставить на стол баурсоки и всё такое и когда ты уходишь уже с этого праздника, покидаешь, т...хозяйева должны дать тебе огромную сумку всех гостинцев что бы ты принёс домой. Так что это в какой то мере хорошо, ты никогда не возвращаешься домой пустой. По русским традициям так ...в русской традиции нет такого.

English translation:

Y: For example, for the southern cities, villages, *auls*,¹ it is not acceptable if a girl dates...A Russian girl dates a Kyrgyz, because they are not used to seeing this, and for their tradition it is completely...But I think things like this has not happen before. Kyrgyzs do not accept it well because everybody has different traditions. For example, for Russi...if you have a Russian wife and Kyrgyzs think you should wear a headscarf, completely cover yourself, so that nobody could see anything. And also in Kyrgyz traditions, girls do not have right to sit at table. If there are men sitting, you must leave and only serve, set the table and things like this. Anyway, for, even for the people in the capital, for the capital, because I lived in the capital, I lived with a Kyrgyz family, and...

M: Why?

Y: Because they were the friends of my dad. There was a family there, the mother, the father and the son... That's why when their relatives came from the south, I set the table and sat down together to eat with them. But this man, who was the relative, he just stood up and went out. He was shy. Then I was told that it is unethical, it is a sign of bad breeding to sit with men at the table, that woman has to only serve and leave. She doesn't have right to sit. ...Then if you have relatives that come from the south, and...Almost all relat...They kind of follow these traditions, when big holidays take place, all kinds of *toys*² they try to hold on to....

M: What is *toy*?

Y: *Toy* is a huge celebration that is organized, when you have to slaughter a sheep or a horse or the like. It takes place in *Navruz*, or when somebody...before ...when you kidnapped a bride, before the marriage. Also when you son rides a horse for the first time, when he is, I think, four years old you organize a *toy*. When you have a baby and all possible things...That's why...*Toy* is very huge, about 100, 200 people, maybe thousands of people come, depending on your family, on your financial conditions. But you have to slaughter a horse, ...A horse or a sheep, serve *baursaks*³ and things like this and when you are leaving this party, going...The hosts have to give you a huge bag of all the food [that was served] to take home. So, it is good in some sense, you never come home with empty hands. In Russian traditions....there is not anything like this in Russian traditions.

¹ *aul* – a mountain village.

² *Toy*-a bit celebration, e.g. for weddings, holidays.

³ *Baursak* – fried dough.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated